



Foireann Forbartha - Gaeilge

<http://ga.openoffice.org/>

Preasoifigeach: Brian Ó Broin, William Paterson
University, New Jersey
obroinb@wpunj.edu
Teil: USA/SAM + 973 720 2641

December 14, 2006

Press Release - Preaseisiúint

Free Fully-Compatible Office Productivity Suite now Available in Irish

Feidhmchlár Oifige Lánchomhoiriúnach anois ar fáil as Gaeilge

The Irish-language OpenOffice.org development team is delighted to announce the release of the OpenOffice.org office suite in Irish. OpenOffice.org is a free office suite designed to rival any of the major commercial programs and suites like Microsoft Office, Lotus, or Word Perfect.

OOo offers a full-featured word-processor, as well as spreadsheet, database, presentation, and drawing software. It is also designed to be internationally compatible, and will open, edit and save documents in all common formats, including Microsoft.

OpenOffice.org, which is available for free, runs under all major operating systems, including Microsoft Windows, MacOS, and Linux. It is a perfect solution for anyone seeking high-quality Irish language support on their computer, but especially for schools, businesses, and individuals that cannot afford commercial office suites like those of Lotus and Microsoft and would nevertheless like to have a full-service office suite.

OpenOffice.org is a free open-source project which arose out of Sun Microsystems' StarOffice suite in the late 1990s. Sun released the suite's code to programmers around the world for experimentation and adaptation, with the goal of providing full office computing facilities where they were previously unaffordable. The OpenOffice.org project has been particularly successful in developing areas such as South America, Africa, and Asia. There are now about 50 million users of the program around the world.

Kevin Scannell, a professor of mathematics and computer science at Saint Louis University, Missouri, USA, started the project in 2005. Having previously worked on Irish translations of popular programs such as Mozilla Firefox and Thunderbird, he decided that there was a need for a freely-available office suite for Irish speakers. Six other translators came on board over the following year, and the project announced successful completion of the translation in October 2006.

The program is available now from <http://ga.openoffice.org/>.

Both as a translation project and a service to the language, the project has been a resounding success, delivering 70,000 new translated strings (phrases or sentences) into the public domain.

The project could certainly not have succeeded without the availability of online vocabularies provided by Fiontar, the Irish-language business program at DCU, and Foras na Gaeilge.

Enjoy the program!

Le meas,

The Translation Team

Gaeilge

Is mór an chúis áthais é d'fhoireann forbartha na Gaeilge do OpenOffice.org eisiúint an fheidhmchláir as Gaeilge a fhógrú. Is feidhmchlár lánchomhoiriúnach é OpenOffice.org atá pleanáilte a bheith chomh maith céanna leis na feidhmchláir tráchtála eile mar Microsoft Office, Lotus, nó Word Perfect.

Cuireann OOo próiseálaí focal den chéad scoth ar fáil, in éineacht le scarbhileog, bunachar sonraí, agus bogearraí láithreoireachta agus líníochta. Ceapadh OpenOffice.org mar chlár a bheadh comhoiriúnach go hidirnáisiúnta, agus dá réir sin, beifear in ann doiciméidí i ngach gnáthfhormáid (Microsoft san áireamh) a oscailt, a chur in eagar, agus a shábháil leis.

Feidhmíonn OpenOffice.org, atá saor in aisce, ar gach mórchóras oibrithe, Microsoft Windows, MacOS, agus Linux san áireamh. Bheadh sé thar barr d'éinne a bhfuil bogearraí ardcháilíochta Gaeilge uathu, ach go háirithe do scoileanna, comhlachtaí, agus daoine nach bhfuil sé d'acmhainn acu mórfeidhmchláir tráchtála as Gaeilge mar Lotus agus Microsoft Office a cheannach, ach a bhfuil clár dá leithéid a dhíth orthu mar sin féin.

Togra foinse-oscaillte saor in aisce is ea OpenOffice.org a d'eascair as an bhfeidhmchlár tráchtála StarOffice de chuid Sun Microsystems sna 1990í déanacha. Chuir Sun cód an fheidhmchláir ar fáil do chláraitheoirí ar fud an domhain um an dtaca sin, agus é mar sprioc acu seirbhísí ríomhaireachta a chur ar fáil do dhaoine nach raibh sé d'acmhainn acu cheana a leithéid a cheannach. Ó shin i leith tá borradh faoi leith le feiceáil faoin togra i gceantair atá i mbéal forbartha mar an Áise, an Afraic, agus Meiriceá Theas. Tá tuairim is 50 milliún úsáideoir den fheidhmchlár ar fud an domhain.

B'é Kevin Scannell, comhollamh le matamaitic agus ríomheolaíocht in Ollscoil Saint Louis, Missouri, USA, a thosaigh an tionscadal i 2005. Tar éis dó páirt a ghlacadh i dtograí aistrithe eile do chlár mar Mozilla Firefox agus Thunderbird, chinn sé go raibh feidhmchlár mar seo a dhíth go mór ar phobal na Gaeilge. Tháinig seisear aistritheoir eile isteach ar an togra ina dhiaidh sin, agus fógraíodh críochnú iomlán an togra aistrithe i mí Dheireadh Fómhair, 2006.

Tá an clár ar fáil anois ó <http://ga.openoffice.org/>.

Mar thogra aistrithe agus mar sheirbhís don teanga, d'éirigh thar barr leis an obair, ag cur 70,000 teaghrán (abairtí nó frásaí) aistrithe ar fáil don phobal i gcoitinne.

Go cinnte, ní éireodh leis an togra gan na foinsí foclaíochta a chuir Fiontar, an t-aonad gnó Gaelach in Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath, agus Foras na Gaeilge ar fáil.

Bainigí sult as an gclár!

Le meas,

An Fhoireann Aistrithe